

OPA CUPA

Name: Refrain des Liedes, s.u., Übersetzung umstritten¹

Herkunft: Ein Lied des serbischen Sängers Šaban Bajramović, bekannt auch als „Zigeunerkönig“. Der Tanz ist eine Choreographie des Engländers Andy Bettis. Auf Opa Cupa tanzt man in Serbien einen Kolo.²

Stil: ballenbetont, nicht mit der Ferse aufsetzen, weich in den Knien

Form: offener Kreis, V-Fassung

Rhythmus: 2/4

Quelle: Stefan KOTANSKY 2009

Tanzbeschreibung: Herwig Milde

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung	
Kein Vorspiel. (Oder Melodie für 1. Teil = Vorspiel, Beginn mit 2. Teil)					
1. Teil (verkürzter Kolo-Schritt³)					16 Takte
1	1	↔	R	3 Schritte R beginnend vw nach re ...	
	2		L	...	
2	1		R	...	
	2		-	L-Fuß etwas anheben	
3	1		L	Schritt mit L vw	
	2		-	R-Fuß etwas anheben	
4-15				Takte 1 - 3 noch 4x wiederholen	
16	1		R	2 Schritte vw ...	
	2		L	...	
2. Teil (Schritt - tip ...)					16 Takte
1	1	↔	R	Schritt mit R vw ⁴	
	2		L	tip mit L (Ballen) neben dem R-Fuß	
2	1		L	Schritt mit L vw	
	2		r	tip mit R (Ballen) neben dem L-Fuß	
3	1	↻	R	Schritt mit R vw und zur Mitte wenden	
	2		Lx	Schritt mit L hinter dem R-Fuß gekreuzt	
4	1	↻	R	Schritt mit R vw und wieder nach re wenden	
	2		L	Schritt mit L vw	
5-8				T. 1 - 4 noch 3x wiederholen	
3. Teil (zur Mitte)					32 Takte
1	1	↑	R	3 Schritte R beginnend vw zur Mitte ...	
	2		L	...	
2	1		R	... (ab hier 5x Schritt - kick am Platz:)	

¹ Engl.: „Girl, why are you making trouble for me?“ Quelle: <http://tribes.tribe.net>

² Stefan Kotansky, mündl. Mitt. April 2003

³ Der vollständige Kolo-Schritt ist „Schritt - Schritt - Schritt - tip - Schritt - tip - Schritt - tip“

⁴ Der 2. Teil beginnt mit den 2 Takten, die der Figur des 1. Teils nach dem 16. Takt noch fehlen. Diese geht also in den 2. Teil über.

	2	□	I	L Knie etwas anheben und kleine Kickbewegung mit L nach vorn
3	1		L PI	Schritt mit L neben den R-Fuß
	2		r	R Knie etwas anheben und kleine Kickbewegung mit R n.v.
4	1		R PI	Schritt mit R am Platz
	2		I	Kick mit L wie oben
5	1		L PI	Schritt mit L am Platz
	2		r	Kick mit R wie oben
6	1		R PI	Schritt mit R am Platz
	2		I	Kick mit L wie oben
7	1	↓	L	3 Schritte L beginnend rw nach außen ...
	2		R	...
8	1		L	...
	2		r	kl. Kick mit R n.v.
9-32				T. 1 - 8 noch 3x wiederholen

4. Teil (Kreuzschritt nach links)

16 Takte

1	1	↔	R ^x	Schritt mit R vor dem L-Fuß gekreuzt nach li
	2	↙	L	Schritt mit L seitlich nach li
2	1	↖	R _x	Schritt mit R hinter dem L-Fuß gekreuzt
	2	↙	L	Schritt mit L seitlich nach li
3-16				T. 1 - 2 noch 3x wiederholen. ●

Abfolge: 1 - 2 - 3 - 4 - 1 - 2 - 3 - 4 - usw ...

Text:

Me sem gova chavoro,
 Khelav mange majlacho,
 Oj andale mandale
 E chora man astaren.

Kas me astarava,
 Me mange asava,
 Samo jekh chaj ni mangel,
 Voj mande puchel

O opa cupa na ker mange chaje muka,
 Ti daj ka merel ako ni keles.
 Lumbaj , lumbaj, lumbalaj ajde ajde ajde,
 Lumbaj , lumbaj, lumbalaj ajde ajde ajde.

Sa e chaja keleno,
 Voj ni mangel te khelel,
 Oj andale mandale,
 Mudarel man o devel.

Ava Ruza ava khel
 Pa i tiro mek avel,
 Oj andale mandale
 E sviracha ka kelen.

O opa cupa na ker mange chaje muka,
 Ti daj ka merel ako ni keles.
 Lumbaj , lumbaj, lumbalaj ajde ajde ajde,
 Lumbaj , lumbaj, lumbalaj ajde ajde ajde.

Chao maj o hutalo,
 I Ruza so ni kelel,
 Oj andale mandale,
 an bobo ki astarel

Ava Ruza ava khel
 Pa i tiro mek avel,
 Oj andale mandale
 E sviracha ka kelen.

O opa cupa na ker mange chaje muka,
 Ti daj ka merel ako ni keles.
 Lumbaj , lumbaj, lumbalaj ajde ajde ajde,
 Lumbaj , lumbaj, lumbalaj ajde ajde ajde.

Quelle: www.orient4all.de 15.03.2009

Übers.: ³

I am a poor guy,
 One of the best dancers,
 The girls grab me to dance.

Whoever I grab is glad,
 Only one girl doesn't want to dance,
 She runs away from me.

O girl, why are you making trouble for me?
 May your mother die if you don't dance!
 Come on, come on, Come on!

All the girls are dancing,
 But she is crying sadly,
 In my heart a fire burns.

Come on, Rosa, come and dance,
 Then you'll get married.
 Even the musicians are dancing.

Whoever I grab is glad,
 Only one girl doesn't want to dance,
 She runs away from me.

(Dt. nach der englischen Version:)

Ich bin ein armer Kerl, einer der besten Tänzer, die
 Mädchen schnappen nach mir, um zu tanzen.
 Jede, die ich nehme, freut sich, nur ein Mädchen
 will nicht tanzen, sie läuft vor mir davon. Oh,
 Mädchen, warum machst du es mir schwer? Deine
 Mutter soll sterben, wenn du nicht tanzt! Komm,
 komm, komm! Alle Mädchen tanzen, nur sie weint,
 in meinem Herzen brennt ein Feuer. Komm, Rosa,
 komm tanzen, dann wirst du heiraten. Sogar die
 Musikanten tanzen. Jede, die ich nehme, freut sich,
 nur ein Mädchen will nicht tanzen, sie läuft vor mir
 davon.

³ Internetrecherchen ergeben eine ziemlich divergierende Debatte über die korrekte und sinnvolle Übersetzung des Originaltextes im Dialekt. „Also, there are 9 million lyrical variants of this song“ - sagt eine Corinna auf <http://tribes.tribe.net>.